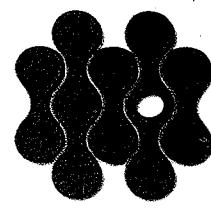
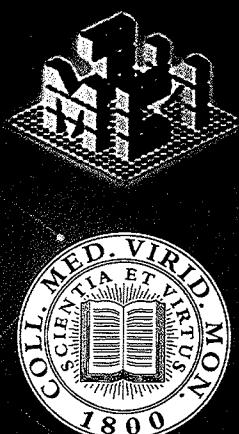


Федеральное Агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

Московский Государственный Университет
Экономики Статистики и Информатики
Ереванский Филиал

МЕЖДУНАРОДНОЕ
ВИРТУАЛЬНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
СООБЩЕСТВО



Cliro

III Международная виртуальная конференция

Информационные и коммуникативные технологии
в русистике: современное состояние и перспектива

25-28 мая 2010 г.
Ереван

Байер Томас,
доктор филологических наук,
профессор Мидлбери колледж
/Middlebury College Middlebury/
Вермонт, США

НОВАЯ СТРАНИЦА В ПРЕПОДАВАНИИ ЛИТЕРАТУРЫ В 21-ОМ ВЕКЕ

1) **Новая страница в преподавании литературы в 21-ом веке.** С древних времен мы читаем литературные тексты. «*Еще одно последнее сказание и летопись окончена моя*» Но то, что было в руках немногих со временем распространялось и стало доступно все большему количеству читателей. Литература и, в том числе, художественная литература в 20-ом веке нашла свое место в библиотеках, школах, в домах всего образованного и цивилизованного человечества. Это тексты, которые пишут писатели, читают читатели, комментируют критики и анализируют ученые и наши студенты.

2) **Знакомые друзья.** В 21-ом веке еще существуют печатные тексты, и также есть авторы, и читатели, критики и ученые, и студенты, изучающие литературу. И они не изменяются и не изменяются, они остаются. Цель курсов по литературе тоже не изменится. Наша цель - это читать с большим пониманием, понимать и понять смысл текста в независимости от подхода или техники чтения. Хотя эти походы, конечно, меняются, а цель одна.

3) **Литературная критика.** В помощь этой цели научные исследователи и продвинутые студенты употребляют вторичную литературу, материалы написаны автором и об авторе, о произведениях, о времени, об истории, о культуре и т.д.

4) **21-й Век.** Разница в 21-ом веке не в ЧЕМ или ЧТО мы преподаем, а КАК мы преподаем. Или как наши студенты могут лучше учиться литературе? Или вернее, как наши студенты могут лучше учиться литературе?

5) **Новый вид чтения.** Во-первых, как мы и наши студенты встречаем тексты? В последнее время (даже в последние дни) есть новые электронные книги или читатели. Давно можно скачать электронные тексты на компьютер или ноутбук. Но все популярнее становятся Киндел и Ай-Пэд. Некоторые считают, что революция в мире музыки произошла, произойдет и в мире текста. За первый год после появления Ай-пэда продавалось 350,000 тысяч. Столько же Ай-пэдов было продано в первый день. В прошлом году уже больше 50-и миллионов ай-пэдов было продано. Вполне возможно, что в ближайшее будущее каждый из нас, или из наших учащихся, будет иметь при себе полную библиотеку текстов. Книги в мягком бумажном переплете будут заменены е-текстами.

6) **Современные ресурсы.** Это первое, а второе? Wikipedia, Gogol/Rambler, Google Earth, Youtube, Second Life, Podcasts, Archives, Literary sites, Universities MIT, Princeton, Stanford. Как насчет других ресурсов? Даже в коротком списке мы встречаем современные явления чисто из 21-ого века. Мы вернемся к этому списку. Сегодня из выше названных подчеркну и продемонстрирую те, которые я применяю на моих курсах. На самом деле это почти все, но в основном они используются вне аудитории, т.е. студенты самостоятельно обращаются к этим сайтам с определенными задачами. Наше совместное время на занятиях слишком дорого, чтобы его тратить на время-интенсивное применение информационной технологии. В ходе занятий мы стараемся на основе чтения оригинального текста (т.е. в переводе) обсуждать содержание, стиль, значение и значимость текста. Одно слово о значении и значимости. Значение определяется читателем. Значимость, это первоначальный замысел автора. И то и другое ценное, но на моих курсах я стремлюсь перейти от индивидуального значения у каждого студента, к более глубокому смыслу, который имел в виду автор.

7) **19th Century Russian Literature.** Конкретным примером моей работы является курс по русской литературе 19-ого века, который я читаю в этом семестре. Курс организован вокруг специального блога, на котором находятся расписание, список книг, ссылки на е-

тексты и литературу, и студенческие размышления о прочитанном.

8) **Типичное задание.** Перед каждым уроком студенты должны читать текст и отвечать на мои вопросы. Таким образом, я могу до занятий иметь представление о том, что они понимают и что не понимают. Недавно мы читали *Записки из подполья* Достоевского. Студенты должны были писать комментарий на тему, которую я задал за 24 часа до встречи. Их ответы (и весь блог) имеет ограниченный доступ для меня и со-классников. Это обеспечивает открытость дискуссии и свободный обмен мнений.

9) **YouTube.** <http://www.youtube.com/watch?v=ToghVajIopc>. Кроме чтения и обсуждения текста, мы стараемся обогащать чтение или критическую встречу с текстом. В этом семестре, например, мы обращались к youtube для представления русского быта в рассказах Пушкина *Повести Белкина*. Youtube и rutube дают виртуальную и визуальную поддержку поколению студентов, которые воспринимают действительность через зрение и слух, но меньше читают. С помощью таких программ мои учащиеся могут познакомиться с костюмами, модой, архитектурой, историей, музыкой, одним словом, жизнью России 19-го века.

10) **Лермонтов на Facebook.**

<http://www.facebook.com/profile.php?id=1696712396&ref=profile>. Одной из самых популярных программ для студентов является Facebook или русский В контакте. Мои студенты Kaylen Baker, Brett Basarab, Matthew Lazarus, Ben Tabb создали страницу на Facebook не для себя, а для великого русского писателя Лермонтова. Там можно познакомиться с ним и с его трагической судьбой. Здесь можно познакомиться с Печориным, Максимом Максимовичем, со стихами Лермонтова, смотреть картины, писать на его стене. Получается более глубокая интерпретация характера и писателя, и его любимого героя.

11) **Мертвые души? на английском.** <http://bit.ly/9UxWWI>. *Мертвые души* Гоголя представляет интересный культурологический и исторический пример опасности перевода. В виртуальной картотеке Гарвардского Университета находится под именем Гоголя книга, которая называется по-английски *Home Life in Russia* (Домашняя жизнь в России). На Google Books можно найти этот редкий текст, который обещает правдоподобный взгляд на русский быт и действительность. *Жизнь в России, анонимным русским дворянином и автором* обещает откровения, но не намекает на настоящего автора, Н.В. Гоголя. Этот первый английский перевод романа Гоголя появился в 1854 году. Студенты могли сравнивать этот текст с более современными переводами, и мы тоже обсуждали роль и ответственность переводчика, и как меняется восприятие текста в зависимости от наших ожиданий.

12) **Turgenev Talk. Речь идет о Тургеневе.** <http://itunes.apple.com/us/podcast/turgenev-talk/id314910119>. *Отцы и дети* давно читается в наших школах и университетах, а как писать новую страницу в критике к этому тексту? Решение нашла группа студентов в прошлом году, которая создала podcasts Turgenev Talk. Здесь студенты написали, а потом записали в электронном формате серию лекций о жизни и творчестве И.С. Тургенева. Потом они опубликовали эти материалы и на Wordpress (бесплатный блог) и на I-Tunes. Публика для этой работы далеко выходит из кабинета профессора или из класса на всемирный рынок. Один неожиданный результат является лучшим качеством студенческой работы, когда они понимают, что здесь будут настоящие читатели или слушатели.

13) **Тургенев на Wordpress.** <http://turgenevtalk.wordpress.com>. Team Turgenev, Команда Тургенева, также опубликовала эти 15 подкастов (аудио программ), в которых анализировала произведения и комментировала историю и биографию писателя на <http://turgenevtalk.wordpress.com> в магазине iTunes store. Здесь есть целый ряд оригинальных студенческих работ, ссылки на другие сайты, видео-клипы, автобиографические очерки и анализы текстов. Студенты вышли из курса с глубоким пониманием великого русского писателя.

14) **Google-Земля.** Одна группа студентов наположила на актуальное фото или план Санкт-Петербурга в программе Google Земля схему мест, связанных с приключениями Раскольникова в романе *Преступление и наказание*. Они добавили Достоевские места в программе. Земля дает великолепные возможности для изображения и представления географии

таких текстов как *Мастер и Маргарита*. Один студент так и сделал. Он добавил фотографии из времен Булгакова, плюс соответствующие видео-клипы из телевизионной мини-серии, сделанные для романа.

15) **Anna's Blog.** <http://blogs.middlebury.edu/tolstoi>. Бедная Анна (Каренина, то есть). Ее трагическая судьба переведена в Манхэттен, в 20-е годы 20-ого века и передавалась группой студентов в виде блога, написанного от первого лица самой Анны. К тому же есть информация о Толстом, о романе, темы для обсуждения, картины Ясной поляны, и.т.д. Этой работой студенты занимались часами, чтобы лучше понимать роман и его автора. Есть простой педагогический принцип, что студенты учатся делать то, что они делают. Когда студенты должны действовать как будущие ученые-литераторы, они становятся таким же учеными. И чем больше они работают, тем лучше они учатся. Наша задача заключается в том, чтобы стимулировать их интерес к нашему предмету.

16) **Студенты лучше и больше нас умеют.** Есть множество студенческих проектов. Три года назад после конференции на тему "Образования в 21-ом веке" я решил перестраиваться. Главное изменение заключилось в том, что студенты приняли на себя большую ответственность за учебный процесс. Я стоял перед задачей, как преподавать русскую литературу двадцатого века поколению учащихся, которые никогда не жили в мире коммунистической системы, перестройки, гласности, всей советской действительности. Я решил, что они сами должны были усовершенствовать свое знание того периода не только в ширину, но и в глубину. В результате я попросил всех заниматься интенсивно одной темой. Результаты меня просто поразили. И студенты после определенного периода недовольства нашли новые методы и приемы для передачи своих умений. Среди них четыре заслуживают нашего интереса сегодня. Здесь представлено еще несколько студенческих работ, сделанных в последнее время моими студентами на курсах по русской литературе 19-го и 20-го века. Задание было простое: "делать проект о русской литературе, но работа не могла быть текстом, простой веб-страницей или (извините) старомодной технологией Power Point." Результаты намного превзошли мои ожидания.

17) **Жизнь с Пастернаком.**

<http://web.mac.com/andrewkmcDonald/iWeb/Living%20with%20Pasternak/The%20Feature/The%20Feature.html>. Это документально-художественная аудио-драма написана одним студентом на основе автобиографических работ самого Леонида Борисовича с добавлениями самого студента. Этот текст тогда записался профессиональным актером, который выступает как Пастернак и размышляет о своей жизни и судьбе. Получилась высоко-профессиональная радио-передача.

18) **Андрей Белый и антропософия.** Andrey Bely and Anthroposophy. www.belyanthroposophy.wetpaint.com. Андрей Белый и Антропософия есть вики, которое описывает Рудольфа Штейнера и других антропософов, Андрея Белого, Кандинского и теософа Скрябина, и искусство танца, эвритмию. Текст, звуки, образы и даже оригинальные видео-клипы эвритмии позволяют другим вникнуть глубоко в творчество Бориса Николаевича.

19) **Рукописи не горят.** (russianmodernism.wetpaint.com) "Manuscripts Never Burn." Это история русской литературы в 80-х годах, время перестройки, демократизации и гласности (что, кстати, является древней историей для поколения сегодняшней молодежи). Студенты создали Вики (веб-сайт, структуру и содержание которого пользователи могут сообща изменять с помощью инструментов, предоставляемых самим сайтом. Крупнейший и известнейший вики-сайт - это [Википедия](#).) На сайте находятся видео- и аудио- клипы, и даже оригинальная лекция о тех временах составленная самими студентами.

20) **Голоса из ГУЛАГа.** <http://www.youtube.com/watch?v=vVqv1no9vn4>. . . только в лагере я узнала истинное значение человеческой памяти. Здесь студенты ныне помнят и передают будущим поколениям свой подарок ... только в форме, которая соответствует сегодняшним нормам. Голоса из Гулага есть десятиминутный видео-клип, который образами, текстом и звуком посвящен этой трагической странице русской истории и литературы. По последним данным было уже почти четыре тысячи зрителей-посетителей. Опять поднимается вопрос о

публике для студенческих работ, которые теперь распространяются по всему миру.

21) **Код Да Винчи сегодня.** <http://community.middlebury.edu/~beyer/dvc/>. Вопрос о публике для студенческих работ, кто их читает, намного влияет на качество их работы. Когда-то студенты писали только для нас. Но Интернет позволяет им публиковать свои мысли для всего мира. В результате они создают более профессиональные качественные проекты, и тем самым доходят до более широкой публики. Мы все знаем комментарии к текстам в научных изданиях, как например, Академические издания Толстого или Достоевского. Но мои студенты в этом десятилетии уже публиковали аннотации и комментарии к бестселлерам Дэна Брауна *Код Да Винчи* и *Ангелы и демоны*.

22) **Ангелы и демоны.** <http://keysangelsdemons.wetpaint.com/>. Мы, несмотря на все старания не отступать от технической и информационной революции, все равно должны признаться, что наши учащиеся лучше и более компетентны, в особенности, когда речь идет о современной технологии или технологиях. На сайте *Ангелы и демоны* студенты могли исследовать историю архитектуры и искусства древнего Рима, и давать читателям образы, картины, звуки и видео, все, что характеризует наш современный визуальный и виртуальный мир.

23) **Утраченный символ.** <http://keystolostsymbol.wetpaint.com/>. И теперь мы перейдем к новой странице в нашей научной работе. Все профессора и доценты в американских университетах должны не только преподавать, но и публиковать – публиковать или погибнуть. Одним из моих интересов являются романы Дэна Брауна и как можно разделить факт и фантастику в его произведениях. Браун, кстати, уже продал больше 100 миллионов книг в последние десять лет на 40 языках. Последний роман *Утраченный символ* заинтересовал меня задолго до его появления в печати. И я был намерен писать комментарий к нему. Книга вышла 15.9.09 в Америке и стала бестселлером и самой популярной e-книгой на Amazon.com в истории. Но когда издательство попросило рукопись, оно мне дало всего 21 день. На самом деле, как однажды Ф. М. Достоевский писал *Игрок* за один месяц, я безумно работал и отдал рукопись в среду вечером в электронном виде. В пятницу на той же неделе я получил первый вариант (и цифровые гранки) и послал обратно в понедельник. Во вторник я видел конечный вариант, который был отправлен печатникам в среду, и через неделю книга была в моих руках. Она уже переведена на португальский, испанский и японский языки.

24) **33 Ключа.** Таким образом, в будущем мы будем более эффективно и быстро добираться до наших читателей.

25) **Наши выступления и доклады.** <http://morgulis.tv/2010/03/tomas-baer-i-mixail-morgulis-1/>. Я часто выступаю на конференциях с докладами о русской литературе. Иногда публика большая, иногда только десяток специалистов. Но недавно я выступал на тему "Духовность в русской литературе" с председателем организации Духовной дипломатии. У него телесерия, которая транслируется по России и бывшим республикам Советского Союза. Видео клипы находятся на его сайте и на YouTube. Теперь меня слушают тысячи или сотни тысяч интересующихся.

26) **Будущее сегодня.** Что значит будущее сегодня или настоящее будущее? Мы стоим на пороге новой революции, перехода от текста (словесного, верbalного мира) в другой мир, мир образов, икон, видео, т.е визуальный, образной мир, мир изобразительный. Это переход от двухмерного к трехмерному, и этот процесс уже начат и происходит перед нашими глазами.

27) **Вторая жизнь-Second Life.** www.secondlife.com. Наш двухмерный компьютерный, виртуальный мир тоже переходит в 3D. Вторая жизнь - Кремль. Second Life (SL) — это 3D виртуальный мир, виртуальное пространство с определёнными свойствами. Здесь можно создавать виртуальные товары, строить, покупать и продавать виртуальную землю, создавать виртуальные предметы, общаться в чате или голосом, путешествовать по многочисленным примечательным местам виртуального мира. К тому же здесь можно создать виртуальный университет, аудитории для лекций и практических занятий. В Second Life сами жители создают окружающую среду: одежду, мебель, дома, автомобили и многое другое. Жители (резиденты) сами выбирают и модифицируют (или покупают готовый у других резидентов) свой

внешний вид в Second Life — вид своего аватара. Число зарегистрированных аккаунтов по состоянию на апрель 2009 года достигло 6 миллионов жителей и продолжает расти. Одновременно в мире Second Life находятся в среднем около 50 тысяч резидентов.

28) **На Красной площади** студенты могут встречаться с аватарами из России и других стран, общаться на русском, познакомиться непосредственно с новой культурой. secondrussia.ru. Second Life создана и поддерживается американской компанией Linden Lab, поэтому нет ничего удивительного в том, что основным языком интерфейса клиента, используемого для игры, является английский. Но есть поддержка русского языка, русификация, и более подробное объяснение на сайте Second Russia. Некоторые американские и британские университеты, в том числе Гарвард и Оксфорд, уже создали курсы на основе Second Life.

29) **Социальная сеть.** <http://www.facebook.com/people/Tom-Beyer/4405076>. Еще одна тенденция сегодня — это “Социальная сеть” (англ. *social network*). В мире новых технологий есть те программы, которые способствуют образованию и поддержанию социальных кругов и сетей посредством Всемирной сети. Поддержание социальных сетей делается автоматизацией распространения объявлений между людьми. Образование новых связей помогают всевозможные личные контакты и знакомства. Пожалуй, самые успешные социальные сети находятся на Facebook и My Space (250.000.000), V kontakte (17.000.000—Самый популярный сайт в России).

30) **Vkontakte.ru.** www.vkontakte.ru V kontakte. Это один из самых популярных сайтов в России, и мы с моими студентами уже "говорим по-русски." У каждого есть своя страница на Facebook, и поэтому содержание и структура были им знакомы. Им нравится общаться на русском языке в знакомой среде и как-то дает новые приемы для вопросов, практических занятий, и еще нами не придуманных упражнений в учебном процессе.

31) **Русская рулетка.**
http://community.middlebury.edu/~kwaddell/Russian_Roulette/Home.html. Русская рулетка, проект еще не законченный, но мне он особенно нравится, потому что студенты уже "думают из конверта". То есть— это своего рода ЗАУМ, новое мышление о роли студентов в педагогическом процессе и как подходить к литературным темам по новому.

32) **Cara.** Слушайте Cara и ее слова о русской литературе!
http://community.middlebury.edu/~kwaddell/Russian_Roulette/Chamber_6_Pechorins_Diary/Entries/2010/4/4_What_Were_WeThinkingHillary_Chutter-Ames.html

33) Вот чем занимаются не только наши студенты, но и политические лидеры, например Президент Обама. Это наше будущее и мир наших учащихся. Все слайды и доклад можно скачать на <http://www.middlebury.edu/~beyer/Yerevan2.ppt>. Можно задавать вопросы по электронной почте на адрес tom.beyer@middlebury.edu.



Баласанян Марианна Альбертовна,
доктор филологических наук,

ассоциированный профессор, руководитель направления
«Русский язык и литература» факультета Просвещения,
гуманитарных и социальных наук Ахалцихского государственного университета,
Курдадзе Ирма Нодаровна,

доктор педагогических наук, полный профессор,
руководитель направления «Начальное образование»
факультета Просвещения, гуманитарных и социальных наук
Ахалцихского государственного университета - Ахалцихе, Грузия

УПОТРЕБЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ.

Я ко всем наукам ключ имею,
Я со всей вселеною знаком —
Это потому, что я владею
Русским всеохватным языком.

С.Данилов

Значительные изменения геополитической ситуации, появление новых суверенных государств, культивирующих иные, чем прежде, политические, экономические и национально-ценностные ориентации в своем развитии, отказ от прежних приоритетов — все это самые непосредственным образом отразилось на языковой ситуации в новых суверенных государствах, образовавшихся на постсоветском пространстве. Затронули эти изменения в той или иной степени все постсоветские страны, в том числе и Грузию. Времени с тех пор прошло немного, но все же вполне достаточно для того, чтобы выявить основные тенденции в развитии языковой ситуации и определить место русского языка в нашей стране. Основные вопросы, на которые мы попытаемся ответить:

- Сократилось ли употребление русского языка как народного на территории Грузии?
- Сократилось ли изучение русского языка как иностранного?
- Сократилось ли употребление русского языка как средства межнационального общения?

На первый вопрос отвечаем утвердительно. Употребление русского языка сократилось, причем весьма заметно. Если до 1990 года русский фактически был вторым государственным языком и любой чиновник, находящийся на государственной службе, обязан свободно владеть им, то после образования независимого государства русский язык перестал употребляться в госструктурах.

Очень сузилось употребление языка и в других сферах. И эта тенденция продолжает усиливаться. В многонациональной Грузии русский употребляется как язык коммуникации между разными национальностями. Сейчас постепенно русский утрачивает свои позиции и в этой сфере. Если представители разных национальностей старшего поколения предпочитают и сегодня общаться на русском, то молодежь и дети общаются уже только на грузинском языке. Особенно усилилась эта тенденция после введения обязательного экзамена по грузинскому языку на вступительных экзаменах. Даже те подростки, которые даже в минимальной степени не владели грузинским языком, были вынуждены заняться его изучением и сейчас общаются между собой на государственном языке.

Употребление русского языка как языка коммуникации между представителями разных национальностей продолжается в районах, компактно заселенных негрузинским населением (к примеру, Самцхе-Джавахети), где он физически стал языком межнационального общения, или интерязыком, внутри региона.

И, конечно, остаются еще контакты в семье, где дети могут общаться с родителями на